Porównanie tłumaczeń Jana 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi ― matka Jego ― sługom: To co ― mówiłby wam, uczyńcie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi matka Jego służącym że co kolwiek mówiłby wy uczyńcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jego matka powiedziała posługującym: Zróbcie, cokolwiek wam powie! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi matka jego sługom: To. co powie wam. uczyńcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi matka Jego służącym że co- kolwiek mówiłby wy uczyńcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jego matka zwróciła się do posługujących: Zróbcie, cokolwiek wam powie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego matka powiedziała do sług: Zróbcie wszystko, co wam powie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekła matka jego sługom: Cokolwiek wam rzecze, uczyńcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła matka jego sługom: Cokolwiek wam rzecze, czyńcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Matka Jego powiedziała do sług: Zróbcie wszystko, cokolwiek wam powie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła matka jego do sług: Co wam powie, czyńcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jego matka powiedziała do sług: Zróbcie to, co wam powie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jego Matka zwróciła się do służących: „Uczyńcie wszystko, cokolwiek wam powie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego matka powiedziała obsługującym: „Jeśli cokolwiek wam każe, zróbcie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale jego matka poleciła służbie: - Zróbcie, co wam każe! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Matka Jego mówi do usługujących: - Zróbcie, cokolwiek wam każe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовила його мати слугам: Зробіть, що тільки вам скаже. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada matka jego usługującym: Które coś ewentualnie ewentualnie powiada wam, uczyńcie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego matka mówi sługom: Uczyńcie, cokolwiek by wam mówił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego matka powiedziała sługom: "Zróbcie, co tylko wam każe". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Matka jego powiedziała do usługujących: ”Cokolwiek wam powie, uczyńcie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ona jednak poleciła służbie: —Zróbcie wszystko, co wam powie. |